

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

CATAMARCA

327

HUILLAPINA

Maestro BLANCA GIRA VARELA Escuela nº 85

Fojas 28

OBSERVACIONES

Folklore Argentino
por
Blanca Pira Varela
Auxiliar de la Escuela N° 85

Patamarca

1921



1

Localidad. Huillapima.

Esquina - N.º 86

Nombre del maestro. Blanca Cira Varela

Nombre de la persona que lo narró. Francisco Paz

Edad de dicha persona - 76 años

Supersticiones.

Cuando sapita una paloma, nace un varón.

" anda una araña blanca, se recibe plata.

" cae una tijera abierta, se recibirá dinero.

" el gallo canta antes de las doce, anuncia del
compostura de tiempo. si lo hace con dos golpes se
quido de alas, morirá un casado; si con tres un
soltero.

Cuando canta el penteco, anuncia buenas noticias
si lo hace revoloteando, habrá discordia en la
familia.

Cuando el zorro sale de derecha a izquierda
de suerte para la persona que lo ve y cuando a
pauce de izquierda a derecha, desgracia.

Cuando transpiran las manos, se recibe plata.

" se golpea de codo, le espera una sor-
presa.

Un movimiento seguido del globo del ojo (a veces se le lla-
ma baile del ojo) le anuncia muerte si es el derecho y
desgracia si el izquierdo.

Cuando se cae un cuadro o la ropa de una percha, anun-
cia visita.

Cuando se pega una brasa en el asiento de la tetera, a
nuncia cobranza.

Cuando canta la lechuga o el col, anuncia muerte.

" muere un angelito o una persona buena, trae
dolor.

Quando muere un angelito no hay que llorarlo, porque se les moja las alas y no llegan al cielo.

- No hay que cortarse las uñas de noche, porque se mueren los padres.

- Una mariposa negra anuncia luto.

- Los amarantos, cipreses, palomas de castilla y estatuas de yeso, en una casa, son yeta.

Quando se ve la luna nueva por primera vez, se le entrega una moneda de cinco centavos, para tener dinero todo el mes.

Quando se ve la luna nueva por la derecha, suerte, por la izquierda, desgracia.

Quando se regala un alfiler, se la pincha, a la persona antes de entregarlo, para evitar discordia.

Quando se encuentra una herradura, suerte.

No hay que regalar pimientos, porque se disgusta con la persona que lo recibe.

Quando se regala albahaca, se lo hace colocándola con el tronco para arriba que significa cariño, de lo contrario es desprecio.

- No hay que soñar matrimonios ni viajar día martes, porque se quedará con desgracia.

- Ponerse la media al revés, significa yeta.

- Poner "rojo" se recibirá un regalo.

- Soñar agua clara, es tranquilidad, alegría y pureza, desgracia.

- Soñar un anillo, matrimonio.

- " plata, traición.

- " flores blancas, alegría.

- " criaturas chicas y casas en ruinas, desgracias.

- " Amigas que no sean de la estación, mal presagio.

- " ojos blancos, dinero; negros luto.

- " dientes, muerte de un pariente o amigo.

Lugaridad. Huillapima.

Caseta. N.º 25.

Muestra. Blanca Lina Tafel.

Nombre de la persona que lo narró. Carlina Carrizo

Edad de esta persona. 29 años.

Supersticiones. Brujías.

Quiédoles.

Una señorita llamada Carlina Carrizo tenía relaciones amorosas con un tal Rufino Gómez, quien festejaba al mismo tiempo a Delicia Rison. Las dos niñas por el hecho solo de ser rivales, se tenían un odio terrible y buscaban todos los medios de hacerse mal, hasta que un día Delicia puso en práctica el secreto de las brujas y le mandó a Carlina un regalo de duraznos. Carlina, poco esperta e ignorando la intención de su rival, comió un durazno. Al día siguiente le apareció una ampolla en la boca y dos días después se le agrandaron los ojos e hincharon toda la cara. La enferma recurrió a la ciencia médica pero esto no pudieron descubrir el mal, entonces se hizo medicina con una señora que vivía en Villa Lomas (Capital) llamada y que tenía por sobre nombre Rusa. La curó y pudo sanarla de esta dolencia.

En unas lomas situadas entre Huillapima y Miraflores, existía hace cincuenta años una caseta de brujas llamada Salamanca. Para poder entrar en ella tan solo se exigía gran valor, siendo sometido a diversas pruebas. Así apenas entraban les cubrían por todo el cuerpo una vitora. De esta caseta se cuenta salieron la mayoría de las personas que a ello se dedican; algunas de estas reconocen el mal de las personas, tan solo viendo el rastro, pu

diendo meditarlas aún sin verlas.

Encontrándose cierta noche doña Coarazón Nieto, acostada en medio el patio de la casa, oíó pasar una brujita que gritaba, a la que preguntó "mañana volveré por sal". Al día siguiente presentólse doña Mamá Muro, en busca de ella y la bruja se oía entender de este mal.

Antasma.

El alma mala

Cuando un sacerdote mantiene relaciones amorosas con una mujer, tiene la obligación de maldecirla en la hora de celebrar la misa. Llegada la noche, la mujer se transforma en un alma mala que se llama (con un alma mala) ésta sale a la calle echando fuego por boca y nariz y haciendo sonar panderas, para que alguien se la sacara; cuando esto ocurre es alinación de su pecado, volviendo a su primitivo estado.

Curanderismo.

Cuando entra una espina, para sacarla, se aplica un pedo de sueña, con estércol de gallina.

Para curar espuelas, estando en ayunas y antes que salga el sol, se saluda tres veces al mortero, diciéndote "Buenos días señor mortero". Para la misma enfermedad, se hace tres cruces sobre el ojo enfermo con la cola del gato si es mujer y de macho, gata si es hombre.

Para curar el saludismo se daba picciones con giza de zancudo.

Para curar el costado se hace tomar al enfermo, una taza de té, hecha con el corazón seco de un zorro.

Para curar el bocio (esto) hay que aplicar sobre este el pie de un angelito muerto o bien la panza de un sapo vivo.

Para curar el pasmo, se da fricciones con grasa de iguana.

Para curar dolores de cuerpo, se da fricciones con grasa de gallina.

Para el dolor de cabeza, aplican hojas de rosas o magüestra en las sienas.

Para curar o hacer desaparecer las cicatrices, se aplica sobre estas la grasa de una criatura recién nacida.

Para la indigestión, se toma como purgante, orinal de las testas hay que contar tanto granos de maiz como testas que tenga, a los cuales se los envuelve en un pañuelo, cinta o trapo, que llame la atención, luego se lo arroja a este sin darse cuenta, de lo contrario, sale en mayor cantidad.

Esta misma enfermedad se cura con dos espigas de sepa. caballo. hechas en forma de cruz y atadas con un capello. y tambien aplicando la leche de una hierba llamada "hierba de golondrina".

Para curar las nubes patazatas, se hecha el pelo de las uñas de una meliza, si es hombre o de un melizo si es mujer; tambien haciendo que un melizo le heche con el ojo enfermo tres gotas de agua con el dedo mayor.

Para la sordera, se coloca en el oido un algodón con cirumen de mula.

Para curar el mal de ojos, se hacen isto con agua de flor amarilla o bien con agua salada.

Para curar el dolor de muela, aplicar en la carie sebo con olin o bien azufre.

Admoniciones.

Cuando la luna nueva aparece con un círculo blanco, habrá viento; cuando un poco inclinada lluvia.

- La aparición de un cometa, anuncia el fin del mundo.

- Cuando la Vía Láctea (el río del cielo, llamado vulgarmente) está poblado de estrellas, significa abundancia de alimentos.

Tres o cuatro días de viento norte, anuncian un día nublado.

Contando nueve noches seguidas las siete cabrillas, se cuenta el nombre de la persona con quien se casará.

- Si se cuenta las mismas tres noches seguidas y se coloca el zapato debajo la almohada, se tendrá noticia de una persona ausente.

- Donde la Sierra de Aucasti, hay una roca, llamada de "Zanca" donde existe una escaración natural, llamado "Ojo de Zanca" dentro de éste se encuentran pedregos de gran altura y a su alrededor la tierra tiembla continuamente, produciéndose un continuo ruido que se cree proviene de este mismo movimiento. Los animales no llegan a él y si lo hacen los toma una enfermedad llamada tembladera y mueren en seguida.

Según algunas personas supersticiosas, dentro del "Ojo de Zanca" aparece todos los días a la oración, una niña llorando y cubierto su rostro con el cabello. Esta niña que aparece dicen haber muerto de impresión por la muerte del novio acaecida un tiempo antes.

Localidad. Huillapuma

No. escuela - N° 85

Nombre del maestro. Blanca Celia Tavela

Nombre de la persona que lo narra. Felisa de Paz

Edad de dicha persona. 74 años

Costumbres Tradicionales.

Antiguamente cuando moría una persona, no se ponían botines o si lo hacían, se sacaban los clavos, por qué de lo contrario, no llegaban al cielo.

Durante el velorio permanecía con ligaduras en los pies y manos, las que se quitaban el momento de sepultarlo en el cajón. Si por olvido no se las quitaban, el alma fue iba al cielo porque tan solo anda a salto.

Después de la muerte de una persona no acostumbraban barrer la pieza más después de pasado el velorio, para que el alma venga a rezar.

En ciertas épocas del año, se buscan en lugares apartados un cajón o tarro con una vela prendida, un rosario, agua y con el objeto que el alma baje hacer sus oraciones.

Cuando ocurría la muerte de un angelito, madre debía llorar para evitar que se les moje las alas. Durante el velorio se bailaba, jugaban juegos de prendas y eran conducidos al cementerio acompañados (de bombo, clarín, flauta, guitarra, etc).

Cuando moría una persona mayor, los dolientes debían llorar durante todo el velorio. Cuando esto causaba dificultad de hacerlo, eran reemplazados por personas que percibiendo un salario, lo hacían.

Después de un bautizo de un niño, las comadres to-

mandose del dedo mayor se decian estas palabras "comadre, comadre, nos respetaremos hasta la eternidad".

Juegos.

Para festejar el ultimo dia de Carnaval o lo que se llamaban enterrars el carnaval, acostumbraban jugar el "Tostamiento". Este consiste en lo siguiente: Se forman dos especies de comparsas, cada una de las cuales va dirigida por una comadre. Estas llevan una lancha hecha de rosquete, queillos etc y todas van arregladas con flores y casi todos montan en caballos de caña. Ambas comparsas salen a la misma hora designada ya de antemano, de sitios distintos y van a encontrarse en un lugar convenido. Cuando se encuentran las comadres se entregan las lanchas, en medio de la algazara de los acompañantes y al compás de la música bailan las comadres, mientras los demas formando rufes lanzan tambien.

En el juego titulado "el Pato" hacen uso de un lazo de diez a doce metros de largo en el que se colocan lanchas hechas de queillos, rosquetes etc. De los extremos del lazo se colocan varias personas en numero igual para ambos lados, los que tiran con el deseo de vencer. De ambos lados se agregan mayor numero de personas hasta que consiguen quedarse con el lazo y por consiguiente con las lanchas. Estos son los vencedores.

"El ancla la llave", este juego es dirigido por una persona quien tiene una llave que la llave da vuelta al rededor de una piedra, diciendo estas palabras: anda la llave, anda la llave, anda la llave etc, mientras tanto el resto de las jugadoras hacen rufes con un pañuelo con mas o menos rapidéz. Cuando el director del

juego desea dice "para la Marej" y en la persona que caiga el pañuelo en ese momento, debe dar moneda, la cual no es entregada sino después de haber cumplido la penitencia indicada.

Curiosas.

Un día salió de paseo Benjamin Baquijáin en circunstancias que se preparaba una gran tormenta, llega a Sta. Presentación Padiguero y se desencadena por un momento en medio de truenos, y relámpagos lo que llenó de espanto a la dueña de casa, principió a desesperarse y por fin recurre a los santos, llora, grita y junta la rosas y el santo rosa-rio. Al decir las letanias cuando Sta. Presentación dijo: "Furis erit neq", dijo Benjamin que no había oído nunca este latín dijo: "Bornea, esa burra". Cuando Luiroga hacia sus correrías por este departamento, encontró con un muchacho y le preguntó dónde podía conseguir caudías, el que le contestó que de España. Facundo Luiroga, creyendo que era una broma del muchacho, y como para hacer ver una vez más su espíritu autoritario, le replicó: "Anda, y si no me ves entre una hora te la que, cortar la cabeza". Entonces el muchacho tomó el caballo y en 20 minutos estuvo de vuelta. Grande fue el estufo de Luiroga cuando el muchacho llegó con las caudías y le dijo: Pero, ¿dónde de donde conseguiste? De España? Si, Señor de España, así se llama un lugar que dista 2 kilómetros. No tardando que replicar y como premio, Luiroga, le regaló al muchacho una onza de oro.

Quen tos.

Habia una vez en cierta villa dos señores, el uno pobri-
simo y el otro de regular posesion. Cierta dia sali
el 1º en busca de leña, lo que consistia en su oficio
cuando ve en el bosque un árbol, debajo del que al
parecer concurría alguien.

Mientras alli estaba aparecieron varios diablillos,
el hombre al verlo aterrado por el espanto, resolvió
subirse al árbol. Los diablillos sin notar su pre-
sencia tomáronse las manos y empezaron a dan-
zar diciendo; Lunes Martes y Miércoles tres; como el
señor salia los demás dias de la semana y al
ver que los diablillos no continuaban les dijo: Jue-
res, Viernes y Sábado seis. Los diablillos de miraron
admirados, lo invitaban a bajarse diciendole de los
enrre. el hombre asi lo hizo, recibiendo en recom-
pensa una buena cantidad de dinero.

Al regresar a su casa con esta riqueza y al
saberlo el amigo pudiente, se interesó en su parari-
cia del dinero que regalaban. Pide todas las indicacio-
nes a su amigo, se va al árbol señalado y a la misma
hora que debian ir los diablillos. Llegaron los diablillos,
empezaron a cantar nuevamente diciendo: Lunes, Martes
y Miércoles tres; Jueves, Viernes y Sábado seis. Como
tambien estaba un dia de la semana, este señor les
dijo: Domingo siete. Los diablillos indignados le
contestaron "que vienen con tu domingo siete". Bajáronse
todos le dieron una buena tunda y volvió a la poblacion
sin haber logrado su intento. Se dice que es este
el origen del refran vulgar "que vienen con tu
domingo siete".

Focalidad: Huillapima

Escuela N° 85

Nombre del maestro: Blanca Lira Taular.

Nombre de la persona que lo narró: Gabriel Inuero.

Edad de dicha persona: 85 años.

Refranes.

Mañana no más, has de ser mi vida, y me has de dar
sin que te pida.

De ocio andáis, trillando granzas, perdidas son sus
esperanzas.

Mas bien, un dichoso a burro y no un desgraciado
a caballo.

Sope jubete, el que tenga riendas sujete.

So sas con peras, pagar un peso y dormir a
fuera.

So me vieja de ampolla, se corta el lazo y queda
la argolla.

So pe eme, si no me queris comeme.

Don la loca y el dedo se hace un potero.

No falta un voto para un descorido.

Hijo de tigre, orerito a de ser.

Habrís alguna vez, corte choclos, aunque sea robando.

Tenir como anillo al dedo.

Por la breva, se saca el ovillo.

De tal palo, tal astilla.

A cada gaucho, le llega su San Martín.

Pedir trufas, al Ino.

Buscar aceite, de las piedras.

Cuando más chicharon, más grasa sale.

En la casa del ahorcado, no se habla de sogá.

Pa' la breva, no hay como el ligo.

Velete a la cama y verás quien te ama.

El ojo y el horno, por la boca se calientan.

Si te pudis, chi flaut.

Dejelo pastiar, que engorde.

Herradura que cascabela, claro le falta.

Cada vieja, alaba su madrija.

Cada oreja con su parija.

Localidad. Huillapina.

Esquina - No. 85

Nombre del maestro. Blanca Lina Varela.

Nombre de la persona que lo narró. Doña Rosario de Lucheta

Edad de dicha persona. 75 años.

Edificaciones.

Me rascan el pupo, y me muero de gusto. (guitarra)

Taquita bosca, colita rosca. (espuela)

Fui a una chacra, compré una doncella, volvíme
a mi casa y lloré con ella. (cebolla)

Un dijuntito amortajado, con el pito colorado. (cigarro)

Vivo en alta situación, y en continuo movimiento
con exactitud presente, del aire la dirección. (velita)

Tengo una mulita mora, que le pongo el freno en
la cola. (aguja)

Pequeño como ratón, guarda la casa como un león. (condado)

Tengo boca, más no lengua, fino talle y dos barrigos

y solo soy bulliciosa, cuando me rascan las tripas
(guitarra)

Localidad. Huillapima.

Escuela. N° 85.

Nombre del maestro. Blanca Lira Tavela.

Nombre de la persona que lo narró. Juan María Alvariz

Edad de dicha persona. 78 años.

Ordinanzas.

De materia dura y lisa, soy pequeño y bien formado, sus
to plata aunque mi nombre, dice que nada he
sostado.

(el dado)

entra zumbando y sale goteando.

(el jarro)

Dos peludos y un pelo, y otro que atiende a lado.
(los buyes. Lavado y el hombre)

ovillejo, ovillejo, cara de indio viejo.

(el quinquicho)

Tá y viene, parachito lo tiene

(el lavado)

Mi madre tiene un espejo, que no se puede mirar,
una sábanita que no la puede doblar y un dinero,
que no lo puede contar.

(el sol - el cielo y las estrellas)

Quando joven peludo, cuando viejo pelas.
(El membrillo)

En un monte monterano, hay un fraile franciscano,
tiene dientes y no come, tiene barbas y no es hombre.
(El choco).

¿Cuál es la planta, que en la hoja da la fruta?
(La tuna)

Alta como torre, nisa que no se oye.
(La nisa)

Antes fui hija, ahora soy madre, criando hijos
ajenos, marido de mi madre.
(Una hija que amamanta a su padre)

Antes me vi vestido de verdes ramas, ahora me veo can-
tiro en medio de tantas damas.
(El toro)

Abillita de Dios curiada, no es verde ni colorada.
(La vela)

Ella es discreta y villana, tiene nombre y no es cris-
tiana.
(La cata)

Los esnaques que se agarran en un compás, el
pico para delante y los ojos para trás.
(La tijera)

Una yeguita melada, que cuando la tocan, queda colorada.
(La grana)

Localidad. Huillapima.

Dorsuela. N: 85

Nombre del maestro. Blanca Ana Taula.

Nombre de la persona que lo narró. Dorselia de Paz.

Edad de dicha persona. 65 años.

Proverbios.

Alto en altura, corto en cintura, con muchos aposentos, sin
puerta ninguna.

(La caña)

Vai al campo y no come, vai al agua y no bebe.

(La sartén)

Entra al fuego y no se quema, entra al agua y no se
moja.

(La sombra)

En el campo grita, en las casas se oye.

(La trucha)

Puente, oche puente, pueblito de mala gente.

(Las arispas)

Verde se la come, madura ya no.

(La doca)

Nace de lo más humilde, remonta tanto el vuelo, que toma
mejor estado, que Jesucristo en el cielo.

(La corona)

Largo como lazo, hecho a talonazos.

(El camino)

Todos pasan por mí, yo no, paso por nadie, y todos pre-
 guntan ¿dónde, yo no pregunto de nadie.
 (la calle).

Hojas verdes, flor morada, abajo está la repaja.
 (la patata)

Mamador, ramador, casa sin hocón.
 (el cielo)

De parte la carne, para sacar huesos.
 (la panza de gallina)

Galería de barro, sacristía de palo.
 (la olla y el mecedor)

Toros a la cama, hacer lo que Dios manda, juntas
 peludo con peludo, peladito en el medio.
 (los ojos)

Un redondito y un redondón, un mete y saca y un co-
 liador.
 (el pozó - el moque - la roca - el caballo).

El carro tiene una cosa, que no le es útil, ni necesaria
 no puede rodar sin ella y no le sirve de nada.
 (el ruido)

Una será una quisiposa, de orada construcción, que los
 hombres tienen y las mujeres no.
 (la letra O).

Una vieja con un solo diente, que llama a toda la gente.
 (campana)

Localidad. Huillapina.

Boleta - N° 85.

Nombre del maestro. Blanca Rosa Tuela.

Nombre de la persona que lo navró. Gregoria de Pequización

Edad de dicha persona - 47 años

Ordinanzas

Amarillo y seco soy, pero en todas las mesas estoy.
(el pan)

Un bichito que no tiene ni plumas ni corazón, a los vivos les da sustancia y a los muertos consuelo.
(la abeja)

Un animalito que tiene alas y no vuela y es más ligero que su abuela.
(el avestruz)

Del águila es la figura, con traje de religiosa, las manitas son de oro, y de vaca la cabeza, pero lo que más me maravilla es que, entre varios animales, y entre varias orejillas, es la única que tiene dientes en las pañuelitas.
(la langosta)

Largo y delgado, tonto y templado.
(el uso)

Cuando joven canoso, cuando viejo buen mozo.
(el melón)

Es y no es, en air está fundado, sabiéndola componer

passa por cualquier estado y es cosa para creer.
(la mentura)

non Palito verde, gotitas coloradas.
(el aji)

Quatro melosas, quatro terrosas, dos a la par y
un quita-moscas.
(la vaca)

los Adivinan por fortuna, cual es el ave que no tiene plumas.
(el ave maia)

ais Fui por un caminito, encontré un palito, quebrarlo puede
y rasgarlo no.
(el cabello)

Una varillita lisa, que de verla me atenoriza.
(la vilora)

ma
que
los,
tes
Maia peinacho, tuvo un hijo, y no sabe si es hem-
bra o macho.
(el huevo)

Un árbol tiene doce gajos, cada gajo tiene su nido,
cada nido tiene su nombre, adivinad el que sea
mas hombre.
(año - los meses - los días)

Trás, trás, con los ojos para trás.
(la tijera)

Localidad - Huillapima
No. de la. N.º 85.

Nombre del cuento - Blanca Reina Vaclor.

Nombre de la persona que lo narró - Brizida de Montoya

Edad de esta persona - 50 años.

Poesias Populares.

Estaba Catalina
sentada bajo un laurel,
poniendo los pies al fuego,
viendo las aguas correr,
y a tiempo pasó un soldado
y lo hizo detener.
Detiene soldado
una pregunta te haré
- No lo has visto a mi marido.
- que para la guerra se fué
- No señora, no lo he visto
- porque no sé quien será
- Es un joven, alto y rubio
- es un joven aragones
por la punta de la espada,
lleva una letra bordada
que yo cuando era niña
que yo cuando era niña,
yo misma se la bordé.
Hace siete años lo he esperado
otro siete lo esperaré
y si no viene a los catorce
dile, monja que entraré
- Catalina, Catalina,
lindo nombre de mujer

Que hablando con su marido,
No puedes conocer.

Mamburí.

Mamburí se fue a la guerra
Chiribinchin chin,
Mamburí se fue a la guerra
y no se cuando vendría
Ya, ya, ya; ya, ya, ya
No se cuando vendría.
Vendría para la Pasqua
Chiribinchin chin
Vendría para la Pasqua
O para Trinidad
Ya, ya, ya; ya, ya, ya
O para Trinidad
Mamburí se ha muerto
Chiribinchin chin
Mamburí se ha muerto
y lo llevan enterrado
Ya, ya, ya; ya, ya, ya
Lo llevan enterrado.
Con cuatro oficiales
Chiribinchin chin
Con cuatro oficiales
y un cura sacristán
Ya, ya, ya; ya, ya, ya,
y un cura sacristán.
Encima de la tumba
Chiribinchin chin,
Encima de la tumba
un pajarillo va.

ya, ya, ya, ya, ya, ya
Un pajarillo va.
Cantando el pio, pio,
El chiririchinchi,
Cantando el pio, pio
Y el pio, pto va.

Alonso XI

A donde vas Alonso XI,
A donde vas por tu infeliz.
Y en busca de Juanita,
Hoy ayer tarde la perdi.
Juanita ya se ha muerto.
Cuatro duques la llevaron,
Cuatro duques la llevaron,
Por la calle Camadris.
El cajón fue de vidrio,
Y la tumba de cristal,
Y el velo con que la cubieron
Fue de espuma de la mar.
Los señores del palacio,
Ya no quieren almorzar,
Porque Juanita ha muerto,
Y ellos quieren entutar,
Porque Juanita ha muerto,
Y ellos quieren entutar.

Localidad. Huilapina.

Hoja - N° 85

Nombre del maestro. Blanca Gira Vuela

Nombre de la persona que lo narró. Francisca de Palomeque

Edad de esta persona. 74 años.

Canciones Populares.

Carlos V

Estaba la niña Blanca,
estaba la Blanca Flor,
sentada en su balconcito,
en esto pasó Carlitos,
cantando versos de amor.

- Para donde te vas Carlitos,

- A la casa del Emperador

A tomar café con leche

Y a bailar con acordeón.

¡No te vayas para ahí Carlitos,

porque está el hijo del Emperador

Si tira, y tiras te mata

Y para mí será el dolor.

Localidad - Huillapima

Edad - 95

Nombre del maestro - Blanca Rita Varela

Nombre de la persona que lo narró - Asunción de Rosa

Edad de esta persona - 56 años.

Canciones Populares.

Cuecas.

Quisa niña que baila
baila en agujas,
maten una gallina
y desen las plumas.

Quisa niña que baila
zapatos blancos,
como será de buena
para la olla de zanco

Zapatitos pnegros,
usa la Pancha
Yo no sé como pisa
que no los mancha.

Quisa niña que baila,
zapatos finos,
como será de diablo
para esliar vino.

Dicen que en Miraflores,
nacén las flores,
Yo digo que en Concha.

nacen mejores.

al cabo se han juntado
los paucidos
el chavel con la rosa
los dos floridos.

que se repita el baile,
que se repita,
que muy plorito lo hace
la parejita.

Don las sierras de Santiago
yí vólar un aréstruz,
los santiaguinos decían,
ya viene el niño Jesús.

Thua vieja, muy vieja,
del tiempo de Chachacha,
bailaba con espuelas
¿que vieja gancha?

Santiaguinos soy señores
yo no briego ni nación,
que en la copa del pombro,
traigo chañón y mistol

Don la punta de aquel cerro
se lamenta un radical
y en sus lamentos decía,
¿Carumba que ramos mal!

Dices, que no me quieres,

Ya me has querido
Ya remedio no tiene
lo sucedido.

Una vieja tuvo una hija,
y se le casó muy pronto.
Pobrecita la vieja,
quedó como lechuza en un tronco.

Una vieja tuvo una hija,
y se le casó al instante,
Pobre la vieja quedó
como rata en un tirante.

Una vieja tuvo una hija,
y se le casó muy luego,
Pobre la vieja quedó,
como quinquinielo en la cuerca.

Una vieja montó un potro,
creyendo que era jineta
y en el primer salto que dio
le hizo saltar la chancheta.

Pa las viejas celosas
tengo un remedio,
clavarlas de cabeza,
en un hor mi quero.

La casa de mi suegra
la lleva el viento,
¡jala la llevara,
con ella dentro.

Localidad. Huixtla.

Encuesta - N.º 85

Nombre del maestro. Blanca Liza Tavela.

Nombre de la persona que lo narró. Donato Niera

Edad de esta persona. 75 años

Canciones Populares.

Cuecas.

Cuando salgas al campo
y te den los aires frío,
no digas que son aires
sino los suspiros mios.

Los campos y las flores,
son casi iguales,
cuando no llueve
lloran sus sequedades.

La manzana nació verde
y el tiempo la maduró,
mi corazón nació libre
y el tiempo lo cautivó.

Don la plaza, raya el sol,
en el cabildo la luna,
como quieres que te quiera
sin esperanza ninguna.

Si tus brazos fueran cárcel
y tu pecho un calabozo,
yo fuera un prisionero
que prisionero dichoso.

Localidad - Huillapima -

Caseta - N° 85

Nombre del maestro - Blanca Cira Varela.

Nombre de la persona que lo narró - Petrona de Santillán.

Edad de esta persona - 73 años.

Canciones Populares.

Gatos.

Con el mar de tu pelo,
mareas mi pecho,
y en las oltas que haces
mi amor se duerme.

Matita de mi vida
dame un besito
a la moda de mi tierra
apicadito.

Tiene la vida mía
un diente menor
por ese portillito
No entenderemos.

De todos los colores
me gusta el verde,
porque las esperanzas
nunca se pierden.

Amalaya mi vida
fuese y qui tarra
pa tenerte en mis brazos

Atravezada.

Si tu mano te mancha
 Berraca la puerta,
 Hace sonar la llave
 Déjala abierta.

La perdiz en el campo
 contando dice;
 La niña que es bonita
 De qué se aflige.

Los negros y los gatos
 son parecidos
 cuando no paren negros,
 paren varcosinos.

Dices que no me quieres
 ya me has querido
 ya no tiene remedio
 lo sucedido.

Los gatos de mi casa
 son diferentes,
 porque fajo de la cola
 tienen los dientes.

Los gatos de mi casa,
 son cazadores,
 a la oulla del fuego,
 cazan carbones.

Localidad - Huillapima.

Isacupa - N: 85

Nombre del maestro - Blanca Lira Varela.

Nombre de la persona que lo narró - Regina Rodríguez.

Edad de esta persona - 75 años.

Canciones Populares.

Chacareras.

Chacarera, Chacarera,
Chacquera, de la Diana,
estrella del firmamento,
luz de la mañana.

Cuando canto chacarera,
me da ganas de llorar
porque se me representa
el Martes de Carnaval.

Chacarera, de mi vida
chacarera del tandil,
ahora que tengo tibia,
no tengo que sacudir.

Chacarera, me has pedido
Chacarera, te he de dar,
porque no tengo costumbre
de hacerme de rogar.

Chaparepa, chacarera, chacarera
del Laurel,
de día mudo la chacra
y de noche a mi mujer

Localidad - Huillapima.

Cuenta - n.º 85

Nombre del maestro - Blanca Lina Vela.

Nombre de la persona que lo narró - Francisco Paz.

Edad de esta persona - 75 años.

Canciones Populares.

Los Lires.

El pañuelo que me has das,
bordado en las cuatro puntas
cada vez que lo veo,
cielo y tierra se me junta.

Mozo, no sea enfustero,
pañuelo yo no le das,
Si algún pañuelo Ud. tiene
su plata le habrá costado.

Aquí te traigo mi amor
en esta copa de lata
no hay china que no se venda
Por una bolsa de plata.

Aquí te traigo mi amor
en este pañuelo orero,
quien te ha dicho viejo fiero,
que yo me vendo por dinero.

El amor que te tuvo siempre lo he tenido
Y aún lo estoy teniendo
Pero tu mamá cuando lo supo,
con el calor la pichana lo descompuso.

Nada me extraña querido
Conociendo la persona de mi mamá
No me busca, ni me deja buscar marido
Aunque luego pegue más de un válido.

Anoche te estás esperando,
Sentado junto al humeral
Y de ver que no pasabas
Fui do a dormir al corral.

Con razón me dijo mamá
esta mañana al salir del rancho,
cuando tú iba barre el corral
Por anoche se dormido un chanchito.

El pañuelo que me distes
con el mío fueron dos,
para secarme los ojos
Cuando yo lloré por vos.

El pañuelo que me distes
lo tiré dentro de un pozó,
para que quieras pañuelo
de muchachos albañicosos.

El anillo que me distes
lo tiré en la ceniza,
para que veas pintando
Muchachos sin camisa.

El anillo que me distes
lo tiré dentro del agua,
para que veas pintando
Chinita sin enaguas.

Una niña, estoy mirando,
 Una niña estoy queriendo,
 Y mi amor se vuelve niño,
 Y niño me estoy queriendo.

Si a Ud. le gustan las niñas
 No pierda su tiempo al ruido,
 A qui niña le va a gustar
 Un ganchito tan torbelludo.

Si el amor que yo le tengo
 es tan grande y de tal suerte
 solo lo podría llevar,
 la violencia de la muerte.

Si la muerte es violenta
 No lo ha de llevar tan ligero,
 Agonizando y de estar
 fodería y decir que la quiero.

Hay je mancho una rosa,
 Cortada del jardín
 No me desprecies la rosa,
 Como me despreciasteis ami.

Se la ucilo a la rosa,
 cortada del jardín
 vos eres quien me despreciastes
 Y me echas la culpa ami.

Fuiste me pongo a florar,
 Debajo de este elemento,
 Ya no es vida la que paso,
 Solo son cruces tormento.

Sonrientos am los que paso,
Tan solo en considerar
Que por ti vivo pensando,
Y no me tienes voluntad.

Voluntad no me la tienes
Como asi hecho de ver,
Un cariño de tus brazos,
No he merecido el tener.

No he merecido bien mio,
De que me ocupes en algo
Cuando yo pretendo el servirte
Como tu mayor esclavo.

En esclavo pretendo ser,
mire no te cause quejas
mientras el alma este en el cuerpo,
No has de tener otro dueño.

No has de tener otro dueño,
Nunca flor colorineja
tus amores sin la causa
para poder yo la vida.

Para poder yo la vida
Como asi pienso el tener
que en tus brazos amorosos
Fuego que permanecer.

Cuando pase por tu casa
te vi detras de un ranchito,
Las ojjas como un luvio,
Y la trompa como un chanchito.

Cáigese Ud. caballero,
 Como de loco sin sal,
 y acoba de la letina
 Geringa del hospital.

Al pasar por tu casa
 Me caí de un tropiezo
 y no quistes para decirme
 Perantate corazón.

Al pasar por tu casa,
 me tiraste con una doca,
 y por eso curando por misas,
 Lengua se te hace la boca.

Yo soy como la paloma
 que en el campo me mantengo,
 comiendo piedras chiquitas
 porque querido no tengo.

La culbilla en los campos,
 que de verde no ponele,
 Un joven muyal pagador,
 Un semejante goro merele.

Localidad. - Ibunllapima.

Reserva - N° 85.

Nombre del maestro - Blanca Cima Vaular

Nombre de la persona que narró - Rosa de Paz.

Edad de esta persona - 55 años

Canciones que cuentan las madres.

Mania Magdalena
Porque lloras niña,
por una manzana
que se le ha perdido.

Mania Magdalena
Yo te daré dos
una para el niño
y otra para vos.

Arrobro mi niño
Arrobro mi sol,
Arrobro pedaza
de mi corazón.

Dormite mi niño
Dormite mi sol,
Dormite chiquito,
Dormite de mi corazón.

Este niño lindo,
se quiere dormir
y el picaro sueño
No quiere venir.
Duermete chiquito
que tengo que hacer,
lavar los pañales
Dentarme a coser.

Localidad - Huilapina -

Quinta - N: 85

Nombre del maestro - Blanca Lina Suela.

Nombre de la persona que lo narra - Lola Contreras

Edad de esta persona - 85 años.

Canciones Infantiles.

C¹

"Buscando amiga"

En el jardín la selva,
tres maravillas son,
la una que está al medio,
hija del coronel
sobrina de Mercedes
hija del capitán.
Soldados a caballo
retírate al cuartel
Ya me voy retirando
Ya me retiraré
Me voy a verlo, Antonio
que está en el cuartel
H, i, j, k, L, L; L. a y si tú
No me quieres,
Otra amiga me querrá.

C^v

"La Nana"

Don Andrés señores,
vino de Sevilla
le cantó la rana,
de pies a costillas,
Encii, encii, cantaba la rana
Encii, encii, debajo del agua.

La mano en la frente
y ay que me da sequenza
la mano derecha,
luego la izquierda
dando una media vuelta
con su reverencia.

"La Niña enferma"

(12) Tengo una muñeca
vestida de azul
mucho costado
con su canesi.
La saqué a paseo,
y me la costipó
la puse en la cama
con mucho dolor.
Yo soy farolera,
de la puerta el sol
pongo la escalera,
y prendo el farol
después que lo prendo,
me pongo a contar
dos y dos son cuatro,
cuatro y dos son seis,
seis y dos son ocho,
ocho y ocho diez y seis;
Amiguita bendita
Me arrodillo en vos
tirame una lima,
tirame un limón
tirame la llave
De tu corazón.

4 "La Lancha"

Se va, se va la lancha,
 Se va, se va el vapor,
 Se va mi querido Roberto
 Se va mi corazón.
 Mañana temprano
 Me iré a villa del mar.
 A preguntarle a las olas
 Si no lo vieron pasar.
 Las olas me contestan
 Que sí, que sí lo vieron pasar
 Con un roncito de flores,
 dentro del ojal.
 Dije agua, fuera tinta
 las olas el papel,
 Yo te escribiré una carta
 A mi querido Roberto.

5 "Buscando novia"

Arroz con leche
 Me quiero casar,
 con una señorita
 De San Nicolás.

Que sepa bordar,
 que sepa tejer,
 que sepa abrir la puerta
 Para ir a jugar.

Yo soy la vándita
 del barrio del rey
 Me quiero casar.

J no encuentro con quien.

Abri te librito,
Que llegue a saber
Cual es la señorita
Que me ha de querer.

Con esta si
Con esta no
Con esta señorita
Me caso yo.

① "Buscando esposa"

- Buenos días, mi señorita,
Mato un tero, lero, la.
- Que quería mi señorita,
Mato un tero, lero, la.
- Yo quería una de sus hijas
Mato un tero, lero, la.
- A cual de ellas la quería,
Mato un tero, lero, la.
- Yo quería a.....
Mato un tero, lero, la.
- Que oficio le daremos
Mato un tero, lero, la.
- La pondremos de pianista
Mato un tero, lero, la.
- Que oficio si le agrada,
Mato un tero, lero, la.
- Hagamos las fiestas juntas
Mato un tero, lero, la.
- Hagamos las fiestas juntas
Con el primo colorado.

Inalidged. Ybui llapina.

Escuela. N: 85.

Nombre del maestro. Blanca Liza Vaula.

Nombre de la persona que lo narró. Pastora Jordillo.

Edad de esta persona. 26 años.

Juegos Infantiles.

C¹ Don - Bilori

Doni, bilori,
 Vicente, colori,
 Pori, dirin
 Contra barin,
 Picali, schoti,
 Yuera, chicote.

C² La Cartilla

La cartilla,
 se me fue,
 por la calle Santa Fe
 No me pegue
 Don José,
 Que mañana le haré
 una taza con café
 Y un pedazo de pan francés.

C³ Carlos V

Carlos V, tiene un hijo,
 que lo quiere coronar,
 que corona de pedregos;
 La corona de coral.

C4

"La Naranja"

La naranja, se pasa
 por el corte gomeador,
 No me mate con cuchillo,
 Mátame con tenedor.

Una, dona, trena,
 cadena, puchito de reb,
 sobaco, tabaco,
 Bolita de guanaco.

Para jugar lo que puercede, forman las jugadoras una media, tomándose todas de las manos. La que dirige el juego se coloca en el centro de dicha media y con la mano izquierda va tocando a cada jugadora, acompañando la música con la palabra ej: una, dona, trena etc. y a la que le toque la última palabra, debe correr a los demás, hasta que consiguen tomar alguna. Tuerca a formar la media y repetir lo mismo.

"El Lolito"

Para este juego, varias chicas o chicos, forman una media tomándose de las manos. En el medio se coloca uno que será "el lolito". Los de la media, empiezan dando vuelta y cantando "Que lindo es pasar por acá, cuando el lolito está durmiendo." repitese dos o tres veces lo mismo. Entonces "el lolito" está haciendo que afilar un cuchillito. Todos a una vez le dicen: "Que espa haciendo lolito" él contesta: "afilando un cuchillito"; ¿sopa qué? Para parlear un chivito; ¿que se ha hecho el chivito? Me ha comido la azucquita y la yerbita. Y saltándose de las manos como prepatán.

dese a correr le dicen: "Me gusta, me gusta, yo te la tengo y no te la he de entregar. El lolito las corre, hasta que toma una, la que será el lolito, en la otra vuelta."

Sobre el Puente de Arellin.

Varias chicas forman una rueda y dan vuelta cantando, todas tomadas de la mano. "Sobre el puente de Arellin, todos bailan y yo tambien, hacen qui, hacen las faranderas" en esta parte se sueltan de las manos y acompañan al canto, con la misma que significa el movimiento que hacen, al farar. Pueden tomarse de las manos y cantan lo mismo lo que si invita a un herrero, zapatero, presunida etc.

Localidad - Huillapima.

Escuela - N° 85.

Nombre del maestro - Blanca Cira Taura.

Nombre de la persona que lo narró - Perpetua Galas.

Edad de esta persona - 58 años.

- Juego de Galin -

1 "El Peluquero"

Para este juego, se colocan tantas sillas como jugadores haya, menos uno. Todos se sientan menos el peluquero. Este pone a las jugadoras un nombre, que será el de un artículo de tocador. Vari jabón, polvo, loción, crema etc. El peluquero principia diciendo lo siguiente: "El peluquero, necesita, loción, jabón, crema etc, a medida que este las nombra, cada una abandona su asiento y colocándose detrás del peluquero y dando vuelta detrás de él. Cuando ya todas las sillas hayan sido desocupadas y cuando menos piensan, el peluquero da un golpe de manos y se sienta. Continúa covers a ganar asiento y el que queda sin él, paga multa y trata las veces de peluquero. Para escapar la multa tendrá que cumplir una penitencia."

2 El Zóforo

Se sientan los que tomarán parte, en el juego, formando una rueda. Se hace cir en un zóforo encendido con más o menos rapidez; la persona que lo apaga, lo tira, o se acabara, gana multa.

Localidad - Huilapima.

Escuela N: 85

Nombre del maestro - Blanca Lina Tamba.

Nombre de la persona que lo escribió - Galino Lucero.

Edad de esta persona - 45 años.

Poesías Varias -

Si presente te he querido,
Ausente te quiero más,
Enqui te di la palabra,
De no olvidarte jamás.

Amarillo, es la fruta,
Verde la hoja,
Como quieras que te quiera,
Si tu dueño se enoja!

La maronja nació verde
y el tiempo la maduró,
Mi corazón nació libre,
y el tiempo lo cautivó.

Si tu pecho fuera cárcel
y tu pecho un calabozo,
y yo fuera prisionero,
¡qué prisionero dichoso!

Amor mío si te ras,
solo una cosa te pido,
que no befas aquella agua,
de la fuente del olvido.

Mi vida por tus amores

Me echaste al gallinero,
Para mi mayor placer,
Y el gallo me le subió el sombrero.

Miente el que dice que dura,
La pasión de los amantes,
Si la pasión durara,
No se miran separados.

Cuantas veces no se habían
Mil corvinos en la soma,
Y ahora se ven esquiros
Mira el mundo como engaña.

Al pasar por sus puertas,
Me alegré tanto,
Y el altar me dice
Que así es el cuento!

Yo traje una pascueta,
Del surco de Potosí,
Y si nadie quedo llorando
Como yo lloré por tí. X

Me cubí en un alto pino,
Con mi si te divisaba,
No vi nada más que el polvo,
Que tu destino te llevara!

Antesnoche tuve un sueño,
Casi me morí de risa,
Fui que se me quemaban,
Las faldas de la camisa.

Localidad. Huillapima

Escuela. N.º 85

Nombre del maestro. Blanca Riva Tavela.

Nombre de la persona que lo narra. Delicia de Paz.

Edad de dicha persona. 56 años.

Poesías - Tanías.

No crea que son lisonjas
Ni tampoco vanillatos
Si la fortuna me ayuda,
Quiero morir en sus brazos.

Si Ud. me quiere escribir,
Yo le diré dónde ir,
Con la calle la firmeza,
Dónde Ud. nunca ha vivido.

Me gusta ver un joven
Cuando anda enamorado,
El sombrero sobre los ojos
Y las bufandas colgando.

Con la falda de aquel cerro
Tengo una planta de cebada,
Echa tapando a mi negro
Cuando caiga una herada.

No digas que andais contando
Lo que no se usa,
Aunque te casas conmigo
Farriga ancía.

Por raramdillas del puente,

Se mueren cuando yo paso,
A ti solita te quiero,
De las otra no hago caso.

Todas las mujeres tienen
Con el miedo del vestido,
Un letero que dice
Quiero marido

Una neja, compró una docena de tomates,
No tubo con qui pagar,
Y lo puso al hijo en remate.

El amor que yo te tube
Fue de vidrio y se quebró,
Triso una oreja chupina,
Y en la esta lo llevo.

Queres flor de "siempre viva"
La que siempre has de vivir,
Al que te dedica esta palabra
Te ha de amon hasta morir.

No me mires con esos ojos,
Que no soy acostun hados,
Que de solo mirar se sabe,
Que los tiempos han camhados.

Don fuido, está una estrella,
Y en la estrella, está un reloj,
Y el reloj marca las horas,
Que nos queremos los dos.

Localidad. Huilapima.

Secuela N.º 85

Nombre del maestro - Blanca Lisa Tuela.

Nombre de la persona que lo narró - Nicolsa de Pichaza

Edad de esta persona - 58 años.

Poesías Varias.

- Biete leguas he corrido,
Mina por verte a ver,
Dame un jarro de agua
Que venga muerto de sed.
- No tengo jara, ni jarro,
Ni que darte de beber,
Pero tengo mi boquita,
Que es más dulce que la miel.

Amarillos son los gustos,
Morados son los placeres,
Caballeros son los hombres,
Ingratas son las mujeres.

Las estrellas en el cielo,
Forman un cuadro parcial,
Mi oración por el tuyo,
Y el tuyo no sé por cual.

Mézclame un jarro de agua,
Del fondo de aquella mar,
Para darte a este ingrato,
Corazón de pedernal.

El rosal cria la rosa
La clarina el clarín.

La madre cria su hija,
Y no sabe para quien.

Si Ud. quiere que la quiera,
Báñese con agua de romero,
Para que se le quite el olor,
Del que la quiso primero.

Miña de los ojos lindos,
Que mi señor me solicita,
Dígame dónde es su casa,
Para hacerle una visita.

El árbol que no tiene hojas,
Que sombra me puede hacer,
Un joven como metido,
Que amor me puede tener.

Dijito de tercipelo,
Boquita de clavel puzgo,
Si no está como metido,
Deme su contestación.

A moreno de ojos negros,
Si el corazón te salta,
No sé si es enfermedad,
O algún tornillo te falta.

Zan alto quieres subir,
Que al cielo papieres llegas,
Y las estrellas se brans de air,
Y del golpe que te has de dar.

Localidad - Huilapima.

Inscripción - N.º 85.

Nombre del maestro - Blanca Lisa Tavela.

Nombre de la persona que lo narró - Anunciación Paz -

Edad de esta persona - 78 años.

- Poesías raras.

Al bricio te renego a dar
 Que ya rompió tu esperanza,
 Aunque llames y suspires,
 Ya los suspiros no alcanzan.

Al tirante, me quicistes,
 Al tirante, me olvidastes,
 Como el amor es tirante,
 Tirantando, me dejastes.

Don la puerta de mi casa,
 Tengo una soga de quecillos,
 Para que seas pintando,
 Muchacho sin calzoncillos.

Antes cuando te quería,
 Doras mi espejo quis,
 Y ahora, que no te quiero,
 Por la sonda va el camino.

Una piedra tengo aquí,
 Otra tengo en el camino,
 Así me tiene tu amor,
 Al trote como el zorrino.

Ojos negros matadores,
Porque no me confesais,
Las muertes que tienes fuchas,
Y los amozos que robais.

¿us qhiquita y bonita,
¿us como yo te quiero,
Como una campanilla de fierro,
Hecha por un relojero.

Don el tilde de la i.
Don el circulo de la o.
Dejaré de verte si,
Pero de quererte no.

FOJA EN

BLANCO